

ПЕДАГОГИКА

(специальность: 13.00.08)

УДК 37

Я.Н. Поддубная, К.С. Котов, Л.Г. Александрова

Школа педагогики Дальневосточного федерального университета

(филиал) в г. Уссурийске

г. Уссурийск, Россия

underoak@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧЕНЬЮЙ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

[Yana N. Poddubnaya, Konstantin S. Kotov, Larisa G. Alexandrova

Using Chenyu for enhancement of linguistic competence

in teaching the Chinese language to pedagogical students]

The purpose of the study is to consider Chinese idioms, which are a component of the phraseological system of the Chinese language and their using in the methodological materials of pedagogical university's educational program. These phraseological locutions are often used in the speech of native speaker of Chinese, but students who even can speak Chinese at a high level find it difficult to understand Chenyu. Thus, the scientific novelty of the study is to develop an exercise system considering an intercultural approach that helps to a better understanding and interpretation of Chinese idioms. The result of the study is the development of an educational module aimed at increasing language competence and developing the thinking of future specialists in a foreign language.

Key words: teaching Chinese, Chinese idioms, Chenyu, intercultural and linguistic competence, exercise system, improving language competence.

Китайский язык отражает обширную и богатую культуру Китая с его многовековым наследием. Это особенно ярко проявляется в устоявшейся структуре речи, игре слов и использовании фразеологических оборотов, которым китайцы отдают предпочтение с древнейших времен. Для компетентного владения китайским языком студентам необходимо научиться понимать и грамотно интерпретировать эти фразеологические единицы.

Исследование обусловливается необходимостью подготовки специалистов китайского языка, готовых к диалогу культур, владеющих лингвострановедческими знаниями, которые являются основополагающими в успешной коммуникации и при преподавании китайского языка. Выявлены следующие задачи исследования: во-первых, доказать необходимость изучения ченьюй с применением межкультурного подхода, приводящего к актуализации знаний из различных аспектов обучения китайскому языку; во-вторых, выделить компетенции, повышению которых будет способствовать овладение китайскими идиомами; в-третьих, разработать систему упражнений (которая определяет практическую значимость исследования), для последующего ее использования при обучении студентов педагогических вузов, изучающих китайский язык. Для реализации поставленных целей, авторами применялись следующие теоретические методы: системный подход к изучению теоретического материала, индукция, контент-анализ и герменевтический метод. Теоретической базой исследования послужили публикации Чэнь Шуана [4; 5], работы К.С. Барчуковой, А.В. Песковой, Е.И. Подкидышевой [1], Г.В. Невзоровой [3], в которых рассматривается как характеристика китайских идиом, так и использование фразеологических оборотов в образовательном процессе.

Китай – одна из древнейших цивилизаций в мире. История возникновения государственности насчитывает более 3500 тысячи лет и ведет свою историю от возникновения государства Шань-Инь (商殷), сформировавшегося в конце XVII в до н.э. [8]. Вместе с развитием государственности появлялась и письменность. Самые древние образцы китайской письменности датируются концом правления династии Шань XVII в до н.э. [7].

Китайский язык зародился практически одновременно с древнеегипетской письменностью и шумерской клинописью. Однако только китайские иероглифы дошли в практически первозданном виде и используются в письменной речи по сей день [2].

Неудивительно, что за такую многовековую историю китайский язык развился от простой знаковой коммуникативной системы до достояния китайского народа, имеющего огромную культурную ценность. Склонные к экономии в речи современные китайцы часто используют идиомы, которые представляют собой словосочетание, состоящее из двух-четырех слов, смысл которых не определяется инфинитивным значением того или иного слова, а проявляется только в контекстном значении фразеологизма.

На сегодняшний день уже не представляется возможным определить даже примерное число китайских фразеологизмов. Несмотря на национальную привычку китайцев к фиксации абсолютно всей информации в словарях и энциклопедиях, фразеологизмы настолько плотно закрепились в речи носителя китайского языка, что они уже не представляются «высокой формой общения», а являются отличительной чертой грамотного, образованного человека.

Китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) систематизировал основные виды фразеологических оборотов в китайском языке следующим образом:

1. 颜语 яньюй – пословицы;
2. 惯用语 гуаньюньюй – фразеологические сочетания;
3. 俗语 суюй – поговорки;
4. 歇后语 сехоуяй – иносказания;
5. 成语 ченьюй – идиомы [1].

В данной классификация особое внимание заслуживают идиомы, что обуславливается их гибкой интеграцией в повседневное и деловое общение китайцев. Необходимо отметить, что идиомы получили широкое распространение как в устной, так и в письменной речи. Доказательством этому также служит тот факт, что словарь идиом Юнпэй Сун, издания 2000 г., насчитывает около 14000 идиоматических выражений, которые активно используются носителями языка [2].

Иными словами, одной из отличительных черт китайского языка является большое количество речевых оборотов, использующихся в качестве фразеологического сращения – идиом, или как их принято называть в Китае, 成语(chéngyǔ) (транскрибируется по системе Палладия как ченьюй).

Общеизвестно, что идиома – это речевой оборот, который невозможно дословно перевести на русский язык. Идиоматичность проявляется в том, что его семантически нерасчленимое значение не выводится из значений составляющих его компонентов, взятых в отдельности, и не совпадает с ними. Отсюда возникает невозможность точного перевода фразеологизма на другие языки; это может быть объяснено наличием специфических законов, присущих именно данному языку.

По своей структуре китайские ченьюй напоминают пословицы, несущие тот или иной смысл, однако, в отличие от последних, не являются законченными предложениями. Например: 唇亡齿寒 без губ зубам холодно; 吴牛喘月 буйвол из царства Ву тяжело задыхался при виде луны; 高山流水 высокие горы и бегущая вода.

История возникновения ченьюй восходит к далекой древности. Как правило, китайские идиомы берут начало из истории Китая, философских трактатов, легенд и мифов даосского учения и национальной художественной литературы [1]. Китайские идиомы, представляющие часть фразеологии, являются большим сокровищем языка. Они отражают в себе национальную специфику и культурное наследие народа. Фразеологические обороты и идиомы придают языку национальный характер и специфический колорит речи [6]. Китайские ченьюй это связанные, устойчивые фразеологические, лексико-синтаксические единицы китайского языка, которые способны в краткой четырехсложной форме отражать суть настоящей действительности китайского эпоса [4, с. 69]. Ченьюй существуют и используются в языке уже в течение многих лет, сохраняя свою первоначальную форму и самобытную национальную окраску.

В отличие от идиом многих других языков, китайские идиомы несут в себе культурологический аспект языка, выражающийся в истории возникновения каждой фразеологической единицы без исключения. Таким образом, они являются результатом культурного развития китайской цивилизации. Сами китайцы считают их хранителями истории и культурных ценностей Китая. Именно поэтому грамотное использование ченьюй высоко ценится среди образованных китайцев.

Авторы исследования считают возможным выделить следующие отличительные признаки китайских идиом, основываясь на особенностях их структуры и употребления.

1. Архаичность. Грамматический строй ченьюй представляет собой нормы построения предложений древнекитайского языка – вэньяня.
2. Семантическое единство. Суть данного признака заключается в выразительности цельной идиомы, компоненты которой приобретают новые значения, зависящие от контекста использования фразеологической конструкции.
3. Эмфатическая роль. Идиомы добавляют речи экспрессивность и выразительность.

Умение лаконично и точно выражать суть сложных явлений всегда являлось ценным качеством в восточной культуре. Таким образом, идиомы, благодаря своей образности, способны вносить меткие описательные детали в речь носителей китайского языка, способствующие лучшему пониманию и облегчающие коммуникацию между людьми.

Таким образом, ченьюй выполняют несколько основных функций в китайском языке:

1. Кумулятивная. В ченьюй закреплены базовые знания о мире, морали и конфуцианских учениях, передающихся от поколения к поколению.
2. Эвфемическая функция реализуется в образном выражении мыслей тогда, когда сказать прямо представляется неуместным.
3. Аналогическая. Отражение действительных реалий и происходящих процессов.
4. Эзотерическая. Функция заключается в «шифровании» сообщения таким образом, чтобы его могли понять лишь люди, обладающие определенными знаниями.
5. Мнемотехническая функция. Ченьюй несет в себе не только лексическую функцию, но и историю своего происхождения, которая является ключевым аспектом в понимании идиомы [5].

Такой колорит и ценная роль ченьюй обуславливается отражением китайских реалий в истории Китая, этике, философии, литературе и эстетике. Из-за культурологической маркированности носитель языка сталкивается с большими трудностями в понимании и интерпретации китайских идиом [4, с. 69].

Необходимость изучения китайских идиом обуславливается потребностью в повышении межкультурной и лингвистической компетенции студентов педагогических вузов, изучающих китайский язык. Можно выделить несколько основных компетенций, в рамках которых овладение использованием ченьюй будет наиболее эффективным для обучающихся:

1. Лингвистическая компетенция. Идиомы отражают ценности и знания, которые копились в китайской культуре в течение долгого времени. Использование ченьюй потребует у студентов актуализации знаний из различных сфер изучения китайского языка и непосредственно Китая. Например, культурные ценности китайцев, знания о действительности древнего Китая и определенные этапы в истории Китая. Тем самым, оперируя идиомами, говорящий понимает культурную значимость, заложенную в конкретную фразеологическую единицу; а у студента, изучающего китайский, при интерпретации идиом на родной язык, формируется умение использования идиом в межкультурном аспекте.

2. Социолингвистическая компетенция. Использование китайских идиом подчиняется определенным нормам социального поведения, принятым в обществе. Они употребляются как образные, эмфатические конструкции, кратко и выразительно заменяя длинные и сложные предложения. Ченьюй пришли из глубокой древности и произведений китайских авторов. Таким образом, ченьюй, по большей мере, адресовываются людям, обладающим определенными знаниями для понимания сказанного. Вследствие этого, при переводе и использовании идиом от студента потребуется понимание правил социальной кооперации, способствующей достижению взаимопонимания с носителем языка.
3. Социокультурная компетенция. В китайских идиомах нашли свое отражения все аспекты жизни китайского народа: быт, досуг, знания о мире, обычаи и традиции, музицирование, изобразительное искусство и многое другое. Поэтому именно в идиомах и их истории заложен национальный характер китайцев, который необходим для успешной коммуникации с носителем языка.
4. Компетенция дискурса. Большая часть китайских идиом включает в себя четыре иероглифа, которые создают четкую, тональную структуру. Такая организация идиоматической конструкции соответствует представлениям китайского народа о изысканности и эстетике. Данные знания отражают и другие сферы взаимодействия китайцев друг с другом. Например, студенту станет ясно, почему на праздники китайцы дарят четное количество цветов и почему в Китае дома возводятся, строго ориентируясь по сторонам света. Из этого следует, что подобным образом студент учится строить свое мышление и поведение, основываясь на логических догадках, основанных на культуре изучаемого языка.
5. Социальная компетенция. Суть данной компетенции состоит в адаптации собственного поведения по стандартам культуры другой страны с последующим налаживанием успешного общения с носителями языка. Большое количество ченьюй помогают понять, как именно следует изменить своё поведение студенту. Например: 大智若愚 “высокий ум отличается простой внешностью”, 老成持重 “опытный и серьезный”, 不卑不亢 “иметь адекватную самооценку” и многие другие.

б. Стратегическая компетенция. Компетенция состоит в умении разрешения лингвистических трудностей, возникающих в процессе общения с носителем языка. Это выражается в способностях перефразирования, жестикуляции и использованию мимических средств, способствующих продолжению и развитию коммуникации. При недостатке словарного запаса студенту открывается возможность использования уместного ченьюй, который исчерпывающе выразит мнение говорящего и поспособствует передаче диалоговой инициативы. Таким же образом, при интерпретации ченьюй на русский язык и путем поиска подходящей поговорки на родном языке, студент неизбежно столкнется с проблемой недостатка образности и путем анализа придет к выводу, что русские аналоги значительно отличаются. Вследствие этого у студента формируется умение критического осмысления и видения одной и той же ситуации со стороны разных культур. Студенту станет понятно, почему зачастую речь и мышление китайцев в значительной мере отличается от других народов [4, с. 71–74].

Отметим феноменальную точность образных выражений, которая является одной из национальных черт жителей Поднебесной. Этой чертой является стремление китайцев к конкретике даже в образных фразеологизмах. Это отлично отражает особенности мышления китайского народа. Китайцы предпочитают сохранить свое мнение при себе, однако путем уместного использования ченьюй, образно и точно выразить свои мысли. Этому способствует особая образность китайских идиом. Например, 满城风雨 “по всему городу ветер и дождь”. Данная идиома несет в себе следующий смысл “скверные слухи и клевета имеют отголоски по всему городу”, а 过街老鼠 “крыса, перебегающая улицу” означает “общий враг”.

Таким образом, овладение умением использования ченьюй качественно повышает языковую и межкультурную компетентность у студентов, изучающих китайский язык, что также способствует развитию умения мыслить на иностранном языке.

Именно поэтому перед педагогом стоит задача обучить студентов, изучающих китайский язык, правильному использованию китайских идиом. При условии успешной реализации данной задачи, будущий специалист качественно повысит свои навыки и умения в области языковой и профессиональ-

ной грамотности, что будет способствовать успешному осуществлению профессиональной деятельности, связанной с китайским языком и работой в Китае. Более того, понимание и умение использовать китайские идиомы способствует эффективной коммуникации с носителями китайского языка. Поэтому изучению ченьюй необходимо уделять особое значение при обучении студентов китайскому языку [4, с. 70].

Таким образом, представляется необходимым создать комплекс упражнений, который будет направлен на развитие умений использования и трактования китайских идиом и формирование билингвистического мышления в контексте современного китайского языка. В дальнейшем вышеперечисленные умения плодотворно скажутся на профессиональной деятельности студентов педагогических вузов, изучающих китайский язык.

Минимальный образовательный модуль, необходимый для закрепления навыка оперированием ченьюй, на наш взгляд, должен включать следующие упражнения:

I. Упражнения на запоминание идиом.

1. Вставьте пропущенный компонент идиомы, при необходимости, проконсультируйтесь с идиоматическим справочником.

Пример упражнения: 井底之... (на дне колодца ...); необходимо вставить слово 蛙 лягушка. Таким образом, полная идиома выглядит следующим образом – 井底之蛙 лягушка на дне колодца. Данный выбор обуславливается древнекитайской легендой о лягушке, которая жила на дне колодца и считала, что она живет счастливо, а узнав о безграничных красотах мира, которые никогда не видела, изменила свои взгляды на жизнь. Смысл идиомы состоит в том, чтобы расширять свой кругозор и никогда не быть удовлетворенным тем, что уже имеешь.

2. Соедините ченьюй с верным переводом

痴人说梦	Купив шкатулку, вернуть жемчуг
不寒而慄	Глупец рассказывает свои сны
买椟还珠	Сон жёлтого проса
黃梁一夢	Дрожать от страха

II. Упражнения на развитие понимания ченьюй.

1. Подберите подходящую идиому к предложению, которая будет представлять из себя оценочное суждение (доступен только один вариант ответа).

她什么事情也做不完, 做起来就改变她的活动 (она не может ничего доделать, начиная работать, сразу же меняет свою деятельность).

Варианты ченьюй:

1. 虎头蛇尾 голова тигра, хвост змеи;
2. 画蛇添足 нарисовал змею и добавил ноги;
3. 骑虎难下 трудно слезть с тигра;
4. 鸡同鸭讲 курица ведет беседу с уткой.

Единственным верным ответом является ответ под номером 1. 虎头蛇尾 данная идиома, в контексте китайского языка означает начать хорошо делать – голова тигра, но закончить плачевно – хвост змеи. Таким образом данная идиома мотивирует на полное, качественное завершение работы.

2. Переведите идиомы и выразите смысл с учетом их контекстного значения: 卧虎藏龙, 一石二鸟, 画龙点睛, 对牛弹琴, 狐假虎威.

Пример: 卧虎藏龙 дословный перевод – крадущийся тигр, затаившийся дракон. Данная идиома имеет скрытое значение. Преимущественно употребляется в описательной характеристике качеств человека. Может быть употреблена по отношению к человеку, обладающему неизведанным потенциалом. Русский аналог – “в тихом омуте черти водятся”.

III. Упражнения на развитие умения межкультурной интерпретации – ченьюй.

1. Подберите русский аналог к следующим китайским идиомам: 杯弓蛇影 (лук в чашке отражается как змея), 虎口余生 (спастись из пасти тигра), 狼吞虎咽 (глотать будто волк, пожирать словно тигр).
2. Сравните ченьюй с русским аналогом, объясните значение и различия: 骑虎难下 (сложно слезть с тигра), “взялся за гуж, не говори, что не дюж”; 一丘之貉 (шакалы с одного холма), “одного поля ягода”; 隔岸观火 (Наблюдать за пожаром с другого берега), “моя хата с краю”.

В ходе выполнения упражнений преподавателю необходимо предоставлять возможность студентам ознакомиться с историей происхождения того или иного ченьюй. Кроме того, преподаватель не должен навязывать свою собственную интерпретацию той или иной идиомы, а лишь раскрывать и объяснять культурные явления китайского языка, тем самым побуждая студентов к формированию представления о культуре ченьюй, что в дальнейшем позволит беспрепятственно и легко использовать их в устной и письменной речи с носителями языка.

Главной задачей студента при выполнении упражнений является поиск информации об идиомах, используя словари или интернет-ресурсы, которые в полной мере раскрывают культурологическое содержание ченьюй.

На уроках приветствуются открытые дискуссии по поводу интерпретации того или иного выражения. Обучающиеся, открыто выражая свои умозаключения, способствуют формированию у остальной группы представления о сложностях межкультурной интерпретации китайских идиом в процессе диспута, формированию фундаментальных знаний, необходимых для оперирования идиомами.

Таким образом, рассмотрев и проанализировав китайские идиомы, сложности, связанные с их интерпретацией, а также частотность их употребления носителями языка, можно сделать вывод о том, что в процессе обучения студентов педагогических вузов китайскому языку необходимо уделять им особое внимание. Очевидно, что это будет способствовать развитию языкового мышления, изучению культурологического аспекта идиом и повышению компетентности будущих специалистов.

Предложенный образовательный модуль составлен с учетом лингвострановедческого аспекта образовательного процесса в педагогическом вузе. Успешно справляясь с заданиями, студенты учатся понимать и интерпретировать ченьюй на родной язык с учетом их культурной составляющей. Задания расположены от более простых к более сложным и разделены на три группы. Первая группа упражнений направлена на заучивание и запоминание идиом с целью расширения у студентов активного фразеологического запаса. Во втором блоке представлены упражнения, которые формируют умение понимать смысл китайских идиом, а третья группа упражнений посвящена межкультурной интерпретации китайских фразеологизмов.

Таким образом, результаты данного исследования демонстрируют необходимость изучения идиом с применением межкультурного аспекта, который благоприятно скажется на повышении общей компетентности студентов педагогических вузов, изучающих китайский язык. Применение предложенной модели обучения поможет с минимальной затратой интеллектуального и временного ресурсов овладеть использованием китайских идиом и активно применять их в речи с носителем языка, а также в профессиональной преподавательской деятельности.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Барчукова К.С., Пескова А.В., Подкидышева Е.И. Фразеология в Китайском языке // Молодой ученый. 2015. № 18 (98). [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (дата обращения 21.08.2020).
2. «Две империи». [Электронный ресурс]. <http://dveimperii.ru/articles/postigaya-mudrost-kitajskih-idiom> (дата обращения 22.08.2020).
3. Невзорова Г.В. Некоторые аспекты преподавания и использования фразеологизмов, идиом и фразовых глаголов в английском языке // Образование и право. 2020. № 1.
4. Чэнь Шуан. Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. 2013. № 3(23). С. 69–74.
5. Чэнь Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза. Кандидат педагогических наук. Иркутск, 2007.
6. «Smart English». [Электронный ресурс]. https://abdullina-in.ucoz.ru/publ/metodika_ispolzovanija_frazeologizmov_na_urokakh_anglijskogo_jazyka_v_srednej_shkole/1-1-0-3 (дата обращения 21.08.2020).
7. Wikipedia: электронно-энциклопедическая система: сайт. [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Китайское_письмо#История (дата обращения 21.08.2020).
8. Wikipedia: электронно-энциклопедическая система: сайт. [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/История_Китая (дата обращения 21.08.2020).

R E F E R E N C E S

1. *Barchukova K.S., Peskova A.V., Podkidysheva E.I.* Phraseology in Chinese Scripture // Youth Triangle. 2015. Vol. 98. N. 18. [Electronic Resource]. URL: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (date of access: 21.08.2020).
2. "Two Empire". [Electronic resource]. <http://dveimperii.ru/articles/postigayamudrost-kitajskih-idiom> (date of access: 21.08.2020).
3. *Nevzorova G.V.* Some aspects of teaching and using phraseologisms, idioms and phraseological verbs in English // Image and truth. 2020. N. 1.
4. *Chen Shuang.* Chinese idioms (chjenjuj 成语) as a component of the content of intercultural competence // Bulletin of Perm University. 2013. Vol. 23. N. 3. P. 69–74.
5. *Chen Shuang.* Method of teaching students and interpreting Chinese idiom chelyu at an advanced stage of a language university. Candidate of Pedagogical Sciences. Irkutsk, 2007.
6. Smart English. [Electronic Resource]. https://abdullina-in.ucoz.ru/publ/metodika_ispolzovanija_frazeologizmov_na_urokakh_anglijskogo_jazyka_v_srednej_shkole/1-1-0-3 (date of access: 21.08.2020).
7. Wikipedia: electronic encyclopedic system: site. [Electronic resource]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Китайское_письмо#История (date of access 21.08.2020).
8. Wikipedia: electronic encyclopedic system: site. [Electronic resource] URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/История_Китая (date of access 21.08.2020).

26 августа 2020 г.
